CARELLE TSAGHO

@ tsaghocarelle@gmail.com in www.linkedin.com/in/carelle-tsagho +1 514-550-6063 M-520 Rue Landreville, H3E 1B4

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Traductrice pigiste anglais-français (canadien, international, africain): Transladiem (Angleterre); VFS (Royaume Uni); Multilingual Connection (Etats-Unis), CL Translation Services (Estonie); Larrass Translations (Canada)

juin 2022 – en cours

Télétravail

- Traduction de textes de divers domaines : informatique, administratif, juridique, ressources humaines, commercial, technique.
- Postédition, révision et relecture des textes traduits pour assurer la qualité.
- Évaluation des sorties machine et assurance qualité pour le développement d'un logiciel de traduction.
- Évaluation linguistique des contenus pour plateformes formatives en entreprise.
- Création et enrichissement de fiches terminologiques et de glossaires.

Traductrice sous-titreuse anglais-français canadien

mai 2021 – juin 2022

SCREEN'S INTERNATIONAL LTD (Beyrouth, Liban) Télétravail, Cameroun

- Traduction des sous-titres de l'anglais vers le français (films, séries, documentaires).
- Sous-titrage et transcription de fichiers vidéo en français (documentaires, cours en ligne, programmes de formation).
- Révision et relecture de scripts et sous-titres en français.

FORMATION

Maîtrise professionnelle en traduction anglais-français

Université de Montréal

septembre 2023 – en cours Montréal, Canada

Maîtrise en sciences du langage, littératures et cultures, spécialité études françaises et francophones

Université de Dschang

septembre 2014 – juillet 2017 Dschang, Cameroun

Equivalent québécois : Maîtrise en français

Licence en lettres bilingues, option langue et linguistique françaises et anglaises

Université de Dschang

septembre 2010 – juillet 2013 Dschang, Cameroun

Equivalent québécois : Baccalauréat en linguistique (phonétique, sémantique, phonologie)

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES ET FORMATION CONTINUE

Mentorat universitaire à l'OTTIAQ

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec

mai 2024 – août 2024 Canada

Étudiante inscrite à l'OTTIAQ

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec

mai 2024 – en cours Canada

Étudiante inscrite à MAGISTRAD

MAGISTRAD

septembre 2024 – en cours Canada

COMPÉTENCES

Sens de l'organisation et aptitude à respecter les échéances.
Rigueur professionnelle et attention au détail.
Autonomie, esprit d'équipe et communication proactive.
Ouverture quant à la nature des tâches et capacité d'adaptation.

LANGUES

Français : Langue maternelle
Anglais : Avancé

CONNAISSANCE DES LOGICIELS

- Logiciels de traitement de textes et de rédaction: la suite Microsoft Office, Antidote.
- Logiciels d'aide à la traduction: SDL Trados Studio, SDL Passolo, Subtitle Edit, MemoQ, WordFast Pro.

CENTRES D'INTÉRÊTS

Lecture
Cuisine
Voyages et découvertes
Cinéma

RÉFÉRENCES

- Elias Youssef; elias.youssef@screensint.com ; +961 3 248 457.
- Judith Lavoie; judith.lavoie@umontreal.ca; +1 514 343-5979.